

ADDENDUM 1 PROJEKT UMOWY P-19-9-PO.1-T2D

ADDENDUM 1 DRAFT AGREEMENT P-19-9-PO.1-T2D

UMOWA NR: P-19-9-PO.1 - T2D CONTRACT NO: P-19-9-PO.1 - T2D

ROZBUDOWA TERMINALA
(6,5HA)

DATA WEJŚCIA W ŻYCIE:
DDMMYYYY

Umowa

Pomiędzy

Baltic Hub Container Terminal sp.
z o. o.
("Baltic Hub")

a

[●wstawić nazwę firmy]

UMOWA NR: XXXXXX

TERMINAL EXPANSION (6,5HA)

EFFECTIVE DATE:
DDMMYYYY

Agreement

Between

Baltic Hub Container Terminal sp.
z o. o.
("Baltic Hub")

and

[●insert company name]

CONTRACT NO: XXXXXX

AKT UMOWY

NINIEJSZA UMOWA zostaje [zawarta w formie aktu] w dniu _____

pomiędzy

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. ("Baltic Hub") z siedzibą w Gdańsku przy ul. Kontenerowej 7, 80-601, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy Gdańsk-Północ w Gdańsku, VII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000936698, NIP 204-00-00-183, REGON 192967316, kapitał zakładowy 67.000.000 PLN, reprezentowaną przez:

-
-

zwaną dalej "**Zamawiającym**"; a

[**WYKONAWCA**] (utworzonym i zarejestrowanym w [-] pod numerem rejestracyjnym [-]), z siedzibą w [-] ("**Wykonawca**"),

zwanymi łącznie "**Stronami**" (a każda z nich "**Stroną**", stosownie do przypadku).

PREAMBUŁA

1. Zamawiający zawarł Umowę Najmu z Zarządem Morskiego Portu Gdańsk S.A. ("**Umowa Najmu**"), na mocy, której Zamawiający jest odpowiedzialny za realizację, projektowanie, finansowanie, budowę, eksploatację, utrzymanie Projektu T2D ("**Projekt**").

Wykonawca posiada kwalifikacje i doświadczenie w zakresie budowy, instalacji, uruchomienia i testowania terminali.

Zamawiający zamierza nominować Wykonawcę do zapewnienia budowy, instalacji, uruchomienia i testów Robót w ramach Projektu, a Wykonawca zamierza zapewnić budowę, instalację, uruchomienie i testy

CONTRACT AGREEMENT

THIS CONTRACT is [made as a deed on/dated]

between

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. ("Baltic Hub") with its registered office at Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, Poland entered into the Register of Entrepreneurs maintained by the District Court Gdańsk-Północ in Gdańsk, 7th Commercial Division of the National Court Register under the KRS number 0000936698, NIP (Tax Identification Number) 204-00-00-183, REGON (Statistical Number) 192967316, share capital of PLN 67,000,000, represented by:

-
-

hereinafter referred to as the "**Employer**"; and

[**CONTRACTOR**] (incorporated and registered in [•] under company registration number [•]), the registered office of which is at [•] (the "**Contractor**"),

hereinafter referred to jointly as the "**Parties**" (and each of them severally as a "**Party**", as applicable).

RECITALS

1. The Employer has executed a Lease Agreement with Port Authority in Gdansk (the "**Lease Agreement**") under which the Employer is responsible for the implementation, design, finance, construction, operation, maintenance of Project T2D (the "**Project**").

The Contractor is skilled and experienced in the construction, installation, commissioning and testing of terminals.

The Employer wishes to appoint the Contractor to provide, and the Contractor wishes to provide, the construction, installation, commissioning and testing of

Robót w ramach Projektu.

the Works for the Project.

Zamawiający i Wykonawca zawarli niniejszą Umowę w celu uzgodnienia warunków porozumienia.

The Employer and the Contractor have executed this Contract to record the terms of their arrangement.

Zamawiający i Wykonawca uzgadniają, co następuje:

The Employer and the Contractor agree as follows:

1. DEFINICJE

W niniejszej Umowie słowa i wyrażenia mają takie samo znaczenie, jakie nadano im w Warunkach Ogólnych i Szczególnych Kontraktu powoływanych dalej w niniejszej Umowie.

1. DEFINITIONS

In this Contract words and expressions shall have the same meanings as are given to them in the General and Particular Conditions of Contract hereinafter referred to.

2. DOKUMENTY KONTRAKTOWE

Uznaje się, że następujące dokumenty stanowią Umowę oraz będą interpretowane jako Kontrakt:

2. CONTRACT DOCUMENTS

The following documents shall be deemed to form, and be read and construed as, the Contract:

2.1 niniejszy Akt Umowy;

2.1 this Contract Agreement;

2.2 Warunki Ogólne i Szczególne Kontraktu określone w Addendum 2 wraz z Załącznikiem 1 do Warunków Ogólnych i Szczególnych niniejszego Kontraktu; oraz

2.2 General and Particular Conditions of Contract set out in Addendum 2 with Annex 1 to the General and Particular Conditions of Contract; and

2.3 Wymogi Zamawiającego (wraz z załącznikami) określone w Załączniku 1 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.3 The Employers' Requirement (including annexes) set out in Appendix 1 to this Contract; and

2.4 Formularz Ofertowy wraz z kosztorysami, określone w Załączniku 2 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.4 Tender Form with Cost Estimates, as set out in Appendix 2 to this Contract; and

2.5 Wymagania Ubezpieczeniowe, określone w Załączniku 3 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.5 Insurance Requirements, as set out in Appendix 3 to this Contract; and

2.6 Harmonogram, określony w Załączniku 4 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.6 Schedule, as set out in Appendix 4 to this Contract; and

2.7. Personel, sprzęt, urządzenia i usługi innych osób, które mają być zapewnione przez Wykonawcę, określone w Załączniku 5 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.7 Personnel, equipment, facilities and services of others to be provided by the Employer, as set out in Appendix 5 to this Contract; and

2.8 Wyciąg z Umowy Najmu, określony w Załączniku 6 do niniejszej Umowy; oraz

2.8 Extract from the Lease Agreement, as set out in Appendix 6 to this Contract; and

2.9 Wyciąg z procedury kontroli ruchu osobowego i samochodowego, określony w Załączniku 7 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.10 Wzory Prawne: Karta gwarancyjna wraz z Gwarancją Umowną oraz wzorem Gwarancji, określone w Załączniku 8 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.11 Oświadczenie podwykonawcy, określone w Załączniku 9 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.12 Umowa JV (jeżeli występuje po stronie Wykonawcy), określona w Załączniku 10 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.13 Umowa o zachowaniu poufności (NDA), określona w Załączniku 11 do niniejszego Kontraktu; oraz

2.14 Kosztorys cen jednostkowych i sprzętu, określony w Załączniku 12 do niniejszego Kontraktu.

3. ZOBOWIĄZANIA PODSTAWOWE

3.1 W zamian za płatności, które mają zostać dokonane przez Zamawiającego na rzecz Wykonawcy, w sposób określony poniżej, Wykonawca niniejszym zobowiązuje się wobec Zamawiającego do wybudowania, dostarczenia, zainstalowania, uruchomienia i przetestowania Robót oraz usunięcia wszelkich wad w Robotach, zgodnie z postanowieniami Kontraktu.

3.2 Zamawiający niniejszym zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy z tytułu wybudowania, dostarczenia, zainstalowania, uruchomienia i przetestowania Robót oraz usunięcia wszelkich wad w Robotach, Cenę Kontraktową w terminach i w sposób określony w Kontrakcie.

4. WARUNKI ZAWIESZAJĄCE

4.1 Warunki Zawieszające

Niezależnie od innych postanowień Umowy, Zamawiający nie będzie zobowiązany do zapłaty Wykonawcy jakiegokolwiek kwoty z tytułu Umowy do czasu otrzymania przez Wykonawcę pisemnego powiadomienia od Zamawiającego potwierdzającego, że każdy z poniższych warunków zawieszających został spełniony lub z zastrzeżeniem niniejszego ust. 4.1, uchylony przez Zamawiającego:

2.9 Extract from the procedure for the control of passenger and vehicle traffic, as set out in Appendix 7 to this Contract; and

2.10 Legal format: Warranty Card with the Contractual Warranty and the Guarantee templates, as set out in Appendix 8 to this Contract; and

2.11 Subcontractor's declaration, as set out in Appendix 9 to this Contract; and

2.12 JV Agreement (if any on the part of the Contractor), as set out in Appendix 10 to this Contract; and

2.13 Non-disclosure agreement (NDA), as set out in Appendix 11 to this Contract; and

2.14 Unit price and equipment, as set out in Appendix 12 to this Contract.

3. PRIMARY OBLIGATIONS

3.1 In consideration of the payment to be made by the Employer to the Contractor, as hereinafter mentioned, the Contractor undertakes to the Employer to construct, supply, install, commission and test the Works and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Contract.

3.2 The Employer hereby undertakes to pay the Contractor, in consideration of construct, supply, install, commission and test the Works and remedy any defects the Contract Price at the times and in the manner prescribed by the Contract.

4. CONDITIONS PRECEDENT

4.1 Conditions Precedent

Notwithstanding any other provision in the Contract, the Employer shall not be obliged to pay the Contractor any amount in respect of the Contract until the Contractor receives a written notice from the Employer confirming that each of the following conditions

4.1.1 Zamawiający otrzymał od Wykonawcy:

(1) Zabezpieczenie Wykonania zgodnie z Subklauzulą 4.2.1

(2) Zabezpieczenie Odpowiedzialności zgodnie z Subklauzulą 4.2.4

które mają obowiązywać przed Datą Rozpoczęcia i za które odpowiada Wykonawca, a które zostały uzyskane przez Wykonawcę.

4.1.2 Wykonawca zawarł polisy ubezpieczeniowe, do zawarcia których jest zobowiązany na mocy Klauzuli 19 [Ubezpieczenia] i dostarczył Zamawiającemu dowody ich zawarcia zgodnie z wymogami Subklauzuli 19.2.

4.1.3 Wykonawca dostarczył Zamawiającemu oświadczenie potwierdzające, że nie ma żadnych roszczeń o przedłużenie czasu, korektę Ceny Kontraktowej lub dodatkową płatność lub o inne świadczenia powstałe przed Datą Rozpoczęcia.

4.2 Spełnienie warunków zawieszających

Wykonawca musi podjąć wszelkie niezbędne działania w celu spełnienia warunków zawieszających określonych w ust. 4.1 powyżej, których spełnienie jest jego obowiązkiem, w terminach wymaganych w ust. 4.1 powyżej lub odpowiedniej Klauzuli Kontraktu, a jeżeli w ust. 4.1 powyżej lub odpowiedniej Klauzuli Kontraktu nie określono terminu - tak szybko, jak to możliwe.

4.3 Ważność i skuteczność Umowy

Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez wszystkie Strony, z zastrzeżeniem, że:

4.3.1 Wykonawca nie będzie zobowiązany do rozpoczęcia Robót ani Zamawiający nie będzie zobowiązany do zapewnienia Wykonawcy dostępu do Placu Budowy, aż do Daty Rozpoczęcia; oraz

4.3.2 Zamawiający nie będzie zobowiązany do zapłaty Wykonawcy jakiegokolwiek kwoty z tytułu Umowy do czasu spełnienia przez Wykonawcę warunków zawieszających określonych w ust. 4.1 lub odstąpienia od nich przez Zamawiającego.

precedent has been satisfied or, subject to this Article 4.1, waived by the Employer:

4.1.1 The Employer has received from the Contractor:

(1) the Performance Bond in accordance with Sub-Clause 4.2.1

(2) the Liability Bond in accordance with Sub-Clause 4.2.4

to be in place prior to the Commencement Date and the responsibility of the Contractor, have been obtained by the Contractor.

4.1.2 The Contractor has effected the insurance policies which it is required to effect by Clause 19 [Insurance] and has provided to the Employer evidence of the same as required by Sub-Clause 19.2.

4.1.3 The Contractor has provided to the Employer a statement confirming that it has no claims for an extension of time, adjustment to the Contract Price or additional payment or for other relief arising prior to the Commencement Date.

4.2 Satisfying the Conditions Precedent

The Contractor must take all necessary actions to satisfy the conditions precedent in Article 4.1 above which are its responsibility to fulfil within the times required by Article 4.1 above or the relevant Clause of the Contract or, where no time is stated in Article 4.1 above or the relevant Clause of the Contract, as soon as reasonably possible.

4.3 Validity and Effectiveness of the Contract

The Contract shall be valid and effective from the date of its execution by all Parties hereto provided that:

4.3.1 The Contractor shall not be obliged to Commence the Works, nor shall the Employer be obliged to provide access to the Site to the Contractor, until the Commencement Date; and

4.3.2 the Employer shall not be obliged to pay the

NA DOWÓD POWYŻSZEGO niniejsza Umowa została podpisana w dniu określonym na początku niniejszej Umowy.

Contractor any amount in respect of the Contract until the conditions precedent in Article 4.1 are satisfied by the Contractor or waived by the Employer.

IN WITNESS WHEREOF this Contract has been executed on the date stated at the beginning of this Contract.

PODPISY

Podpisano przez spółkę Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. działającą przez należycie umocowanych przedstawicieli

)
)
)
)
)
)
) _____

Podpis

EXECUTION PAGE

Signed by Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. acting by duly authorised representatives

)
)
)
)
)
)
) _____

Signature

Imię i nazwisko drukowanymi literami)

)
)
)
)
)
) _____

Podpis

Print Name

)
)
)
)
)
) _____

Signature

Imię i nazwisko drukowanymi literami

Print Name

Podpisano przez [Wstawić nazwę Wykonawcy] działającego przez należycie upoważnionego przedstawiciela (przedstawicieli)

)
)
)
) _____

Signed by [*Insert name of Contractor*] acting by a duly authorised representative[s]

)
)
)
) _____

)
) _____
Podpis

)
) _____
Signature

Imię i nazwisko drukowanymi literami

Print Name